



ศิลปากร

นิตยสารรายสัปดาห์เดือนธันวาคมศิลปากร

ปีที่ ๑๗

เล่ม ๔

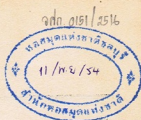
พฤศจิกายน

พ.ศ. ๒๕๑๖



ฉบับนี้จัดทำจาก
อาจารย์ ประสงค์ ชวงคอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘

สารบัญ



ปีที่ ๑๒ เล่ม ๔

พฤศจิกายน

๒๕๑๖

๑. สารบัญเล่มนี้ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ หน้า ๑
๒. จดหมายระหว่างกระทรวงมหาดไทย และสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ ๒๓
๓. การประกวดอ่านทำนองเสนาะ จันทนา ศรีสุวรรณ ๕๑
๔. ประติมากรรมสำริดจากอำเภอลำปลายมาศ จังหวัดบุรีรัมย์ จีวรพรรณ วิริยะบุษย์ ๘๑
๕. เมืองเก่าบ้านแม่ต๋าน อำเภอท่าสองยาง จังหวัดตาก มะลิ โคกสันเทียะ ๘๖
๖. คำอ่านศิลาจารึก อักษรไทยฝักขาม ภาษาไทย ได้มาจากบ้านแม่เนาเรือ ประสาร บุญประคอง ๑๐๕
๗. พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัททิศ ดิศกุล ทรงเรียบเรียง ๑๐๘

อนิพนธ์นาการจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงดอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘

SILPĀKON

Vol. 17

November, 1973

No. 4

CONTENTS

1. "San Somdet" (Letters Between Their Late Royal Highnesses Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Records on Official Tour in the Malaya Peninsula, B.E. 2445 by His Late Royal Highness Prince Naris	„ 23
3. Thai Poetry Reading Contest by Chintana Tri—Suwan	„ 51
4. Bronze Sculpture from Amphoe Lam Plai Mat, Changwat Buri Ram by Chawiwan Wiriyabut	„ 81
5. Ancient Town of Ban Mae Tan, Amphoe Tha Song Yang, Changwat Tak by Mali Khoksanthia	„ 97
6. Reading and Explanation of Thai Inscription in Thai Fak Kam Character, from Ban Mae Na Rua, Tambon Ban mae Na Rua, Amphoe Phayao, Changwat Chiangrai by Prasarn Boonprakong	„ 105
7. Avalokitesvara by Professor M.C. Subbadradis Diskul	„ 109

คำอ่านศิลาจารึก

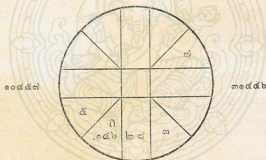
อักษรไทยฝักราบ ภาษาไทย

ได้มาจากบ้านแม่เนาเรือ ตำบลบ้านแม่เนาเรือ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย
ปัจจุบันศิลาจารึกหลักนี้อยู่ในวัดศรีโคมคำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย

เนื้อวัตถุที่จารึกเป็นหินทราย สีเทา

วัดขนาดส่วนกว้าง ๓๒ ซม. ส่วนสูง ๑๕๖ ซม. ส่วนหนา ๒๕ ซม.

นายประสาร บุญประคอง อ่าน



ด้านที่ ๑

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

๑. สกราชใด ๘๕๕ ตัวในปีกาเปลาเคน ๑

(๑) (๒) (๓)
ศักราชใด ๘๕๕ ตัว ในปีกาเปลา เคือน ๑

๒. ออก ๓ คำไทวนนับเปลาเม้งวันสุกรีก

(๔) (๕)
ออก ๓ คำ ไทวนนับเปลา เม้งวันสุกร์ ฤกษ์

๓. (๑๔) ตัวโคชิจิกรวีก..งพระเปนเจ้าเม็งชัย

(๖) (๗)
๑๔ ตัวโคชือจิกรวฤกษ์.....พระเป็นเจ้าเม็งชัย

๔. งราย เจ้าหมื่นจุลาพะยาวเจ้าพนพอนหนั

ร่ายเจ้าหมื่นจุลาพะเยา เจ้าพนพอนน้อยหนั-

๕. (สี่).....ให้มาฝังจารึกไว้กับคันทางหมื่น

(๘)
สี่อ...ให้มาฝังจารึกไว้กับคันทางหมื่น

๖. ...คนอันหลวงชีรักสาพระพุทฺธเจ้าคนอันหลวงชีรักษาพระพุทฺธเจ้า
๗. (ที่ช้อย) รักสาขาวเจ้าในวคันเชิงคตี่แก้ว หื้อช่วยรักษาขาวเจ้าในวคัน เชิงคตี่แก้ว-
(๘)
๘. นกคี่เชิงคตี่ในพายเจ้าพรวักเป็นเจ้า นกคี่ เชิงคตี่ในพายเจ้าพรวักเป็นเจ้า
(๑๐)
๙. กตี่ผู้ไคยง ไคยงเขรออกเนิงการ(บา กตี่ ผู้ไคยงได้ไคยงเขรออกเนิงการบา
(๑๑)
๑๐. นมา)ใช้สอยคนเจ้าไทคตี่อวยวิคกเขร นมาใช้สอยคนเจ้าไทยกตี่ อวยวิคกเขร
๑๑. (ที่เร) ...ออกน่านเมือบูชาพระเจ้าวค หื้อเร...ออกน่านเมือบูชาพระเจ้าวค
(๑๒) (๑๓)
๑๒. พ...ลา ๑๐๐๐๐ นำซูบี่ไวกน ๑๐ กรว พ...ลา ๑๐,๐๐๐ นำ ซูบี่ หื้อไวกน ๑๐ กรว
๑๓. นายเกิงกรว ๑ ทิกทักกรว ๑ จุลากรว ๑ นายเกิงกรว ๑ ทิกธรรมกรว ๑ จุลากรว ๑
๑๔. สินช้อยกรว ๑ อายหมานกรว ๑ ชยงแธ สินช้อยกรว ๑ อายหมานกรว ๑ เชยงแธ
๑๕. กรว ๑ เขา ๖ กรวนี่ข้ามหาสามี่เจ้าท่า (ม) กรว ๑ เขา ๖ กรวนี่ข้ามหาสามี่เจ้าธรรม
๑๖. ไกรโลกไวกทิกสินกรว ๑ ปุณนกรว ๑ ไกรโลกไวกทิกสินกรว ๑ ปุณน่ กรว ๑
๑๗. ปุพรมกรว ๑ ญี่นอยมาสู่นางหลาชา ปุพรมกรว ๑ ญี่นอยมาสู่นางหลาชา
๑๘. พระกรว ๑ เขา ๔ กรวนี่เจ้าหมื่นจุลาพะ พระกรว ๑ เขา ๔ กรวนี่ เจ้าหมื่นจุลาพะ
(๑๔)
๑๙. ญาไว้นากนกบวคมี ๕ เขาภา ๒๕๐๐ ญาไว้นากนกบวคมี ๕ ข้าว ค่า ๒,๕๐๐
๒๐. บานหนึ่งค่า ๖๐๐๐ ไวกบ้พระพุทฺธเจ้า บานหนึ่งค่า ๖,๐๐๐ ไวกบ้พระพุทฺธเจ้า

คำที่ ๒

คำจารึก

๑. หมื่นนาหลังศรีพัทลุง.....
๒. คนหนังสือรู้ พนัชา.....
๓. ลงพระเจ้านาคูฝั่งจารึก.....
๔. พนัชนันคนเจ้าพันต่างเมิง.....
๕. ทิกนอยคนเจ้าเมิงจุลาพะยาว
๖. ญาสิทธิคนหมื่นนาหลังลำพ
๗. นัสรักคั่นพนตั้นหนังสือ

คำอ่านปัจจุบัน

- หมื่นนาหลังศรีพัทลุง.....
- คนหนังสือรู้ พนัชา.....
- ลงพระเจ้านาคูฝั่งจารึก.....
- พนัชนันคนเจ้าพันต่างเมิง.....
- ทิกนอยคนเจ้าเมิงจุลาพะยาว
- (๑๕)
- ญาสิทธิคนหมื่นนาหลัง ลำพ-
- นัสรักคั่นพนตั้นหนังสือ

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

๘. ลำพันตีนเวียงคนพันโท
 ๙. ลำพันตีนหนังสือเฒ่าเมืองขอ
 ๑๐. คเฒ่าเมืองศรีภองแสนเขาญา
 ๑๑. วังสีลำนานาภิภมรขวัญยาแ
 ๑๒. กรอຍชยงให้ทั้งผู้เฒ่าผู้แก่
 ๑๓. ทงหลายรฐุคนหิเจ้าเริน
 ๑๔. บุญแก่พระเจ้าแผ่นดิน

- (๑๖)
 ลำพันตีนเวียงคนพันโท
 ลำพันตีนหนังสือ เฒ่าเมืองขอ-
 คเฒ่าเมืองศรีภอง แสนเขา ญา
 วังสี ลำนานาภิภมรขวัญ ยาแ-
 กรอຍชยง ให้ทั้งผู้เฒ่าผู้แก่
 ทงหลาย ฐัฐคนหือเจ้าเริญ
 บุญแก่พระเจ้าแผ่นดิน ๖

อธิบายคำ

(๑) ๘๕๕ (เป็นจุลศักราช)

= พุทธศักราช ๒๐๓๖

(๒) ปีกาเปลา (เป้า)

คือ กา = สัมฤทธิศก เปลา = ปีฉลู เป็นปีฉลู
 สัมฤทธิศกของไทยภาคเหนือ แต่ตรงกับปี
 ฉลูเบญจจกของไทยภาคกลาง

(๓) เดือน ๑ (อ้าย)

= เดือน ๑ (อ้าย) ของไทยภาคเหนือ ตรงกับ
 เดือน ๑๑ ของไทยภาคกลาง

(๔) ออก

= ข้างขึ้น, ขึ้น

(๕) คับเปลา (เป้า)

คือ ตรงกับชื่อศกและชื่อปีของไทยภาคเหนือ
 คับ = โทศก เปลา = ปีฉลู แต่ในที่นี้เป็นชื่อ-
 วันชนิกหนึ่งของไทย คำหน้าเป็นแม่วันไทย
 หรือแม่มีมือมีรอบละ ๑๐ วัน คำหลัง
 เป็นลูกวันไทยหรือลูกมือมีรอบละ ๑๒ วัน
 ฉะนั้นวันหนไทยจึงมีรอบละ ๖๐ วัน

(๖) จิตราฤกษ์ คือฤกษ์ที่ ๑๔

= คาวหมูหรือคาวจระเข้ คาวค่อมน้ำหรือคาว
 ไต้ไฟ

(๗) เมือง

= เมือง

(๘) หือ

= ให้

อธิบายคำ

(๙) พาย	= ฝ้าย, ข้าง
(๑๐) เนิง	= เนือง คือติดต่อกัน
(๑๑) เจ้าไทย	= พระสงฆ์หรือเจ้านายผู้ใหญ่พระองค์ใด พระองค์หนึ่ง
(๑๒) น้ำ	= หยก
(๑๓) ชูปี	= ทุกปี
(๑๔) ข้าว	= ปี
(๑๕) ญา	= คุณ, ท่าน
(๑๖) เวียง	= เมือง

